

XVIII, 2-14 : Patrocle est mort!

*Patrocle, revêtu des armes d'Achille, est allé au combat aider les Achéens, pourchassés jusque dans leur camp par les Troyens. Il a rétabli la situation face à un ennemi qui a cru voir Achille revenir au combat. Mais il est finalement tué par Hector. Son corps risque de tomber aux mains des Troyens. Alors les chefs grecs envoient Antiloque, fils de Nestor, pour prévenir Achille, resté près des vaisseaux.*

Ἀντίλοχος δ' Ἀχιλῆϊ πόδας ταχὺς ἄγγελος ἦλθε · 2  
τὸν δ' εὔρε προπάροιθε νεῶν ὀρθοκραϊράων,  
τὰ φρονέοντ' ἀνά θυμόν, ἃ δὴ τετελεσμένα ἦεν ·  
ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν · 5  
Ἵ μοι ἐγὼ, τί τ' ἄρ' αὖτε καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ  
νηυσὶν ἐπικλονέονται, ἀτυζόμενοι πεδίοιο ;  
Μὴ δὴ μοι τελέσωσι θεοὶ κακὰ κήδεα θυμῶ,  
ὥς ποτέ μοι μήτηρ διεπέφραδε, καί μοι ἔειπε,  
Μυρμιδόνων τὸν ἄριστον, ἔτι ζώντος ἐμεῖο, 10  
χερσὶν ὑπὸ Τρώων λείψειν φάος ἠελίοιο.  
Ἴ μάλα δὴ τέθνηκε Μενoitίου ἄλκιμος υἱὸς,  
σχέτλιος · ἦτ' ἐκέλευον ἀπώσάμενον δῆϊον πῦρ,  
ἄψ' ἐπὶ νῆας ἴμεν, μὴδ' ἔκτορι ἴφι μάχεσθαι. 14

Vocabulaire :

**Fréquence 1**

εὐρίσκω (εὐρήσω, εὔρον/ηὔρον, εὔρηκα) : trouver  
ναῦς, νεώς, <νῆας, νηυσί> (ἡ) : le vaisseau, le navire  
πούς, ποδός (ὁ) : le pied  
φρονέω, ῶ : penser

**fréquence 2**

μάχομαι : combattre  
φῶς, φωτός (τό) : la lumière (attention à l'accent, et au genre!)

**fréquence 3**

πεδῖον, ου (τό) : la plaine (ici au génitif locatif)  
πῦρ, πυρός (ὁ) : le feu  
σχέτλιος, α, ον : misérable, malheureux  
ταχύς, εἶα, ύ : rapide

**fréquence 4**

θυμός, οὔ (ὁ) : le cœur, l'esprit  
τελέω, ῶ : achever, accomplir

**ne pas apprendre**

ἄγγελος, ου (ὁ) : le messenger  
ἄλκιμος, ος, ον : vaillant, fort  
ἀνά + A : dans  
ἀπ-ωθέω (ἀπώσω) : repousser  
ἀτυζω (ἀτύζομαι) : effrayer ( P courir éperdu)  
αὖτε : en arrière  
ἄψ : en arrière

δῆϊος = δαΐιος, α, ον : redoutable, dévastateur

διεπέφραδε ( \*δια-φράζω ) : expliquer clairement

ἐπι-κλονέομαι : s'élancer avec violence vers

ζῶω : vivre

ἴφι : vaillamment, avec courage

καρη-κομόωντες, ων : à la tête chevelue

κῆδος, ους (τό) : le soin, le souci; le deuil

μεγαλήτωρ, ορος : hardi

ὄρθό-κραιρος, α, ον : qui dresse ses cornes, à la proue et à la poupe relevées

ὀχθέω, ᾧ (ὄχθησα) : s'affliger

προπάροιθε : devant + G

***Traduction au plus près du texte :***

Antiloque, messenger aux pieds rapides, arriva près d'Achille;  
Il le trouva devant les navires aux étraves recourbées,  
Qui songeait dans son cœur à ce qui, justement, était accompli;  
Ainsi, en s'affligeant, il se disait en son cœur hardi :  
    Hélas pour moi, pourquoi donc, en arrière, les Achéens à la tête chevelue  
Sont violemment repoussés vers les navires, éperdus à travers la plaine?  
Non, que les dieux n'accomplissent pas les deuils cruels à mon cœur,  
Comme autrefois ma mère me les a révélés ; et (=car) elle m'a dit  
Que le plus brave des Myrmidons, de mon vivant,  
Sous les bras des Troyens laisserait la lumière du soleil.  
Oui, bien certainement, il est mort, le vaillant fils de Ménoitios,  
Le malheureux; pourtant je lui avais ordonné, quand il aurait repoussé  
le feu dévastateur,  
De revenir vers les navires, et de ne pas contre Hector combattre avec vaillance.

**Notes :**

ἀτυζω (ἀτύζομαι) : effrayer ( P courir éperdu) cf Bailly  
Grammaire : vers 8 Μῆ + subj aoriste : défense momentanée  
Le "parfait" moyen passif